

妙法蓮華經淺釋

THE DHARMA FLOWER SUTRA WITH COMMENTARY

【卷五 從地湧出品第十五】

ROLL FIVE, CHAPTER FIFTEEN: WELLING FORTH FROM THE EARTH

宣化上人講 COMMENTARY BY THE VENERABLE MASTER HUA

國際譯經學院記錄翻譯 TRANSLATED BY THE INTERNATIONAL TRANSLATION INSTITUTE

修訂版 REVISED VERSION

無量千萬億。大眾諸菩薩。
昔所未曾見。願兩足尊說。
是從何所來。以何因緣集。
巨身大神通。智慧叵思議。
其志念堅固。有大忍辱力。
衆生所樂見。為從何所來。

「無量千萬億」：啊！這麼多的大菩薩，沒有數量；究竟是多少呢？千億、萬億、千萬億？喔！這個數目我不知道了！「大眾諸菩薩」：這麼多的菩薩，太多了！「昔所未曾見」：雖然這麼多，我在以前到了很多地方，一個也沒有遇著過。「願兩足尊說」：我們現在願意福足、慧足，這兩足尊的如來，說給我們聽，「是從何所來」：這一些個無量無數無邊百千萬億這麼多的菩薩，從甚麼地方來的呢？我走過很多地方，到很多地方去旅行、去 vacation（度假），甚至於我整個法界都遊遍了，也沒有遇著過。「以何因緣集」：現在他們到這兒來，是以甚麼因、甚麼緣，集會到這個地方呢？「巨身大神通」：哦！他們身體也大，有這麼高的巨身。他身這麼高、這麼大，神通也一定不小囉？一定有大神通，大約比我們這個目犍連尊者還會大得很多很多的。「智慧叵思議」：他們的智慧，我們也想像不到，

Sutra:

**These limitless thousands of myriads of kotis of Bodhisattvas
are forming a great host,
Such as we have never seen before.
We pray the Doubly-Complete Honored One
Will tell us where they came from
And why they are gathered here.
They have huge bodies, great spiritual penetrations,
And inconceivable wisdom.
They are solid in resolve and will,
And possess the great power of patience.
Living beings delight in seeing them.
But where did they come from?**

Commentary:

These limitless thousands of myriads of kotis, so many Bodhisattvas! Such a vast host of Great Bodhisattvas! Beyond count! Ultimately how many are there? Thousands of tens of thousands of millions of *kotis*—I can't figure out that number! These **Bodhisattvas are forming a great host**. So many Bodhisattvas, **such as we have never seen before**. Although there are so many, I never met a single one of them in the past. I've been to many places, but I have never encountered any of these Great Bodhisattvas.

We pray the Doubly-Complete Honored One will explain. We hope the Thus Come One, who is replete with both blessings and wisdom **will tell us where they came from**. From what place are these limitless, boundless, thousands of myriads of *kotis* of Bodhisattvas coming? I've traveled to many places. I've gone on many vacations, but I've never happened upon any of these Bodhisattvas. I've been all over the Dharma Realm, and I never encountered one.

我們也沒有法子知道他們這麼多的智慧。神通也大、智慧也大，所以我們想像不到了，不可以心思、不可以言議。「其志念堅固」：這些個大菩薩，他們的志願、他們所念的，一定是非常堅固！他們的戒、定、慧，這三無漏學，一定是堅固而又堅固的。「有大忍辱力」：他們有大布施力、有大戒力、有大忍辱力、有大精進力、有大禪定力、有大般若力。「眾生所樂見」：眾生誰都歡喜看他們，誰都歡喜聽他們說法。「爲從何所來」：但是我們不知道他們究竟從甚麼地方來的呢？請世尊給我們說一說。我們統統都想要聽這種因緣，我們都歡喜聽，不會睡覺的！

我本來說今天晚間，要問你們：辯倒外道的，是哪一位尊者；但是在沒講經之前，我就忘了問了。一開始講的時候，本來我想起來；我說，莫如今天晚間再講一晚間經，等講完了再問。今天晚間若有人答覆，明天晚間，我就可以不講了！「摩訶迦旃延」？你們大家說他說的對不對？對！那這回大家都記著一點，免得我忘了，大家都知道了。你要記得：「舍智、目通、說法那，須空、旃義、迦頭陀，那律天眼、婆離戒，慶喜多聞、密行羅。」你記著這個，就差不多了，這十大弟子各有所長。

Why are they gathered here? What are the causes and conditions that bring them to assemble in this place? **They have huge bodies and great spiritual penetrations.** They are physically big—extremely tall. With such large bodies, their spiritual penetrations are also certainly not going to be small. They must have great spiritual penetrations, no doubt much greater by far than those possessed by Mahamaudgalyayana. **And their wisdom is inconceivable wisdom.** We can't fathom their wisdom. We have no way to comprehend the magnitude of their wisdom. Both their spiritual penetrations and their wisdom are vast. We can neither conceive of them with our minds nor express them in words.

They are solid in resolve and will. These Great Bodhisattvas' determination is definitely firm and strong. Their three kinds of learning to be without outflows—precepts, *samadhi*, and wisdom—are certainly exceptionally solid. They **possess the great power of patience.** They possess the great power of giving, the great power of precepts, the great power of patience, the great power of vigor, the great power of *samadhi*, and the great power of *prajna*. **Living beings delight in seeing them.** Everyone likes to see these Great Bodhisattvas. Everyone delights in hearing them speak the Dharma. **But where did they come from?** Will the World Honored One please tell us? We all want to hear about these causes and conditions.

Originally I was going to ask you to identify one of the Arhat disciples, whose accomplishment I mentioned yesterday. I had told you that if you couldn't answer, then I wouldn't lecture. But I forgot to ask prior to the lecture, and only remembered as I began to lecture. Once I thought of it, I said to myself, "I'd better just go ahead and lecture tonight and then ask at the end of the lecture. And if no one can answer the question, then I won't lecture tomorrow night. Because if I asked at the beginning of the lecture, right after I had ascended the Dharma seat, and then didn't lecture, that would disappoint everyone. But to ask now, at the end of the lecture, will prepare you in advance for the fact that I'm not going to lecture tomorrow night if no one knows the answer."

Question: And so, who is foremost in debate?

Answer: Mahakaushthila.

All you need to do is remember this verse, and you'll be relatively well-informed about the Ten Foremost Disciples' abilities:

Shari is wisdom; Maudgal, penetrations.

Speaking the Dharma is Purna.

Subhuti is empty; Kaushthila debates.

Kashyapa practices dhuta.

Ruddha has the heavenly eye,

Pali upholds the precepts,

Rejoicing (Ananda) has much erudition.

Practice in secret is Rahu.